

diari Day in Our Country (AV-2)

procedural and expository

A. *diari* Day in Our Country (AV-2)

A text about the *diari* day festival provided by one of our language assistants.¹ This text contains a mix of procedural and expository structures depending on whether it's what women do - expository, or what men do - procedural.

A.1 Free Translation of Text

In our country India.

*To prepare for the **diari** festival the women will do the homework and husk the rice. Early in the morning of **diari** the men are to rise and make the fringe for the door. The boys in the houses where there are cattle will take them tied with rope to wash and they will also bathe.*

*Having bathed, when the women had prepared the **kitfiri** rice for the cattle then it is to be fed to them. Later a goat and chicken are to be killed. And later after preparing the meat and rice it is to be eaten.*

And later after three days food is to be quickly prepared. And after eating we go early to the holy place in Bastar.

With that much one can say the celebration is finished.

The new people will go to their own houses.

*Bai, we Halbi people have three festivals. The **nũũ** festival (new year), the **amus** festival and the **diari** festival.*

With that much, "It is finished," is to be saying.

A.2 *diari* Day in Our Country Interlinear

AV-2:1

आमचो भारत देस ने।
amtʃo bʰarət des ne
POSSPRON PN N POSTP
we=POSS India country =LOC

In our country India.

AV-2:2.1

दीआरी मोनातो काजे बाएले मन सरा बाड़ा करूआत आऊर धान काँडूआत।
diari monato kadʒe baele mən sərə bəɽə kəruat aur dʰan kɑ̃dʒuat
N N N POSTP N PRT N V CONJ N V
festival name make-NOM for woman =PL housework do-3P.F2 and paddy rice husk-3P.F2

*To prepare for the **diari** festival the women will do the homework and husk the rice.*

AV-2:2.2

आऊर मोनूक मन दीआरी दीने बोड़ेदाएँ ऊटतोर आए आऊर सेला
aur monuk mən diari dine boɽedaẽ uʈtor ae aur sela
CONJ N PRT N N ADV V CONJ N
and man =PL festival name day-ON big-time get up-CONJ.INC-is.3S and woven fringe

¹Narrator: Chingaru. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

गातूआत।

gatuat

V

knot string-3P.F2

Early in the morning of diari the men are to rise and make the fringe for the door.

AV-2:2.3

आऊर गाए बोएला रोलो घरो लेका मन दाँवा धोऊक नेऊआत आऊर हून
 aur gae boela rolo gh̄əro leka mən dāwa dh̄ouk neuat aur hun
 CONJ N ADJ POSSN N PRT N V V CONJ DEM
 and cattle be-ADJR house-POSSV boy =PL rope type wash-INF take-3P.F2 and that

नाहाऊ

nahau

V

बोले आत।

bole at

ADV EQ

bathe-CONJ.COMP also is.3P

The boys in the houses where there are cattle will take them tied with rope to wash and they will also bathe.

AV-2:3.1

आऊर नाहान ईला आले गाए बोएला भोएँसा मन के बाएले मन
 aur nahān ila ale gae boela bh̄oēsa mən ke baele mən
 CONJ V V ADV N N PRT CASE N PRT
 and bathe-CONJ.COMP come-3P.PTC when cattle buffalo(M) =PL GOL woman =PL

कीचड़ी भात राँदू रोला
 kitʃɽi bʰat rādu rola

CN

V

आले हून मन के खोआतोर आए।
 ale hun mən ke kh̄oator ae

ADV

PPRON

CASE

V

kitʃɽi rice prepare food-CONJ.COMP-be-3P.PTC when they GOL feed-CONJ.INC-is.3S

Having bathed, when the women had prepared the kitʃɽi rice for the cattle then it is to be fed to them.

AV-2:3.2

आऊर पासे बोकड़ा कूकड़ा के मारतोर आए।
 aur pase bokṛa kukṛa ke martor ae
 CONJ ADV N N CASE V
 and later adult goat(M) rooster GOL hit-CONJ.INC-is.3S

Later a goat and chicken are to be killed.

AV-2:3.3

आऊर पासे मास भात राँदून भाती खातोर आए।
 aur pase mas bʰat rāḍun bh̄ati kh̄ator ae
 CONJ ADV N N V PRT V
 and later meat rice (cooked) prepare food-CONJ.COMP after eat-CONJ.INC-is.3S

And later after preparing the meat and rice it is to be eaten.

AV-2:4.1

आऊर पासे तीन दिने बीआने होली आले झपके राँदतोर आए।
 aur pase tin dine bianē holi ale dz̄h̄əpke rāḍtor ae
 CONJ ADV NUM N N V ADV V
 and later three day-EMP morning-EMP become-3S.NM.PC-when quickly cook-CONJ.INC-is.3S

And later after three days food is to be quickly prepared.

AV-2:4.2

आऊर खाऊन भाती मोढी जातोर आए बोड़ेदाएँ।
 aur kh̄aun bh̄ati mōḍhi dz̄ator ae boṛedaē
 CONJ TR PRT N V ADV
 and eat-CONJ.COMP after festival name go-CONJ.INC-is.3S big-time

And after eating we go early to the holy place in Bastar.

AV-2:5

हूतलो ने "मोंढी सरली," बोलतोर आए।
 hutlo ne mōḍhi sərli boltor ae
 idiom N V V

with that much festival name finish-3S.NM.PC say-CONJ.INC-is.3S

With that much one can say the celebration is finished.

AV-2:6

आऊर नूँआँ लोग मन आपलो आपलो घरे घरे जाऊआत।
 aur nūā log mən aplo aplo gʰəre gʰəre dʒauat
 CONJ ADJ N PRON PRON N N V

and new people one's own one's own house=LOC house=LOC go-3P.F2

The new people will go to their own houses.

AV-2:7.1

बाई, आमचो हल्बी लोग चो तीन ठान तीआर होऊआए।
 bai amtʃo həlbi log tʃo tin tʰan tiar houae
 VOC POSSPRON N N PRT NUM CLSS N ST

Bai we=POSS Halbi language people =POSS three thing tiar festival become-3S.F2

Bai, we Halbi people have three festivals.

AV-2:7.2

गोटक नूँआँ तीआर होऊआए, गोटक अमूस तीआर होऊआए आऊर बोले
 goṭək nūā tiar, houae goṭək əmus tiar houae aur bole
 NUM ADJ N ST NUM N N ST CONJ ADV

one new tiar festival become-3S.F2 one festival name tiar festival become-3S.F2 and also

गोटक दीआरी तीआर होऊआए।
 goṭək diari tiar houae
 NUM N N ST

one festival name tiar festival become-3S.F2

The nūā festival (new year), the amus festival and the diari festival.

AV-2:8

हूतलो ने सरली बोलतोर आए।
 hutlo ne "sərli" boltor ae
 idiom V V

with that much finish-3S.NM.PC say-CONJ.INC-is.3S

With that much, "It is finished," is to be saying.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative

F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
ST	=	stative
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative